

小王子

Le petit prince

【法】圣-埃克絮佩里 著

柳鸣九 译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

小王子 / (法) 圣 - 埃克絮佩里 (Exupery, S.) 著 ;
柳鸣九译. ——北京: 中央编译出版社, 2010. 4

(中央编译文库. 世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0164 - 0

I. ①小… II. ①圣… ②柳… III. ①童话 - 法国 -
现代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 004565 号

出 版 人 和 龔

责任编辑 刘 娜

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360(总编室)

(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)

(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 刷 河北省三河市新艺印刷厂

开 本 650 × 920 毫米 1/16

字 数 106 千字

印 张 10

版 次 2010 年 5 月第 1 版第 2 次印刷

定 价 13.80 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达
凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

出版前言

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿班比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境

界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009 年 12 月 22 日于上海文苑楼

译 序

写这个童话故事的是上个世纪一个法国人，他的中文名字请见本书的封面。如果小读者要知道他的原文名，那就是：Saint-Exupéry。

这个人有那么一点点特别，他从四五岁起，就梦想将来能翱翔于蓝天之上，这在上个世纪初航空飞行技术还很不发达的时代，要算是一个很“新潮的”理想。他十二岁时，就被一个著名的飞行员带着第一次飞上了天空，这事在当时也很不简单。经过长期的努力，他终于在二十一岁的时候，获得了飞机驾驶员的资格证书，以后，就一直在空军、邮政航空队以及航空公司任职。第二次世界大战中，他在一次值勤任务中牺牲，时年四十四岁。

他也是一个很有文学成就的作家，写了好些小说、

散文作品，这些作品基本上都与他的航空生涯有关。《小王子》是他唯一的一篇童话，内容也多少与航空有关。看来，很可能也是从他自己的职务生涯中获得灵感后写成的。他这些作品都很出色，早已在世界各国流传，拥有千千万万读者，凡稍有文学知识的人，都知道法国 20 世纪文学中有这么一位专写航空题材的大作家。

《小王子》是一个很美的童话故事。主人公，一个幼小的外星人，飞离了自己那颗小小的星球，在太空中转了一大圈，拜访了一些其他的星球，见识了不少事情与人物，后来到地球上，与地球人“我”建立了永久不渝的友谊。一年之后，他告别了朋友，又回自己的星球去了。这样一个星际旅行的童话，出现于 20 世纪 30 年代末期，可以说是体现了人类对宇宙航行的初期向往。不过，作者毕竟是一位航空工程师，他深知航空飞行的艰难，他笔下的小王子可不像孙悟空那样会腾云驾雾，一个跟头就是十万八千里，他要从地球上回自己的星球上去，就难得很哟！几乎牺牲了自己的小命。在这里，作者提醒了读者，人类的宇

航道路实在还很漫长、很漫长！

这个童话故事并没有写什么惊天动地的大事，千奇百怪的东西，主要倒是写外星人小王子与地球人“我”的交往与友谊，他们的相遇相处，就像一个小孩与邻家叔叔、伯伯在一起时那样，平淡而感人。特别是他们相互鼓励，相互帮助，经过长途跋涉，终于在沙漠里找到水井，成为生死之交。他们最后分手告别的场面是很悲壮、很动人的。我译的时候，就有些难过。小读者看了，也许还会落泪。但使人欣慰的是，小王子回到自己的星球上后，他们相距千万里太空，却仍互相思念，互相关心，遥遥相望，心心相印。于是，浩瀚的太空中，无垠的宇宙中，也都充满了他们之间的感应电波，他们的友谊气息。这是多么美好的、多么和谐的关系！是作者在人类的宇航理想之外所表现的另一种理想，即人类的人文理想。

《小王子》中的宇航理想与人文理想，都是人类最美好的理想，在人类驾驭自然的能力还很有限的今天，在地球上仍存在着矛盾、冲突、对立、仇视与残害的时代，这两种理想都将感召与鼓舞人类奔向更为

美好的将来，即便这一路途仍很遥远。

小王子写得非常可爱，他天真、善良、单纯、敏感，富有同情心，善解人意……成年读者看了，一定会觉得他就像自己的孩子，一副叫人怜爱的模样；小读者看了，一定会觉得他就像自己的小弟弟，亲切而招人喜爱。这个童话故事既是写给小孩看的，也是写给成年人看的；既有丰富有趣的想象，也有深刻的哲理，可以说是老少皆宜。这并不矛盾。因为成年人十分需要有童心与童趣，这样可以年轻些，纯净些，而小孩毕竟将长大为成年人，他不能不懂得成年人世界里的事情与道理。

柳鸣九

2009年12月

献给雷昂·维尔特

我请求小读者们原谅我把这本书献给了一个成年人。我有一个正当的理由，该得到大家的谅解，因为这人是我在世界上最要好的朋友。我还有另一个理由，那就是这人善解一切，甚至善解专为儿童写的书。我的第三个理由则是，这人就住在法国，过着饥寒交迫的生活，需要得到安慰。如果这几条理由还不充足的话，那我就愿意把这本书献给曾经做过儿童的那个成年人。所有的成年人本来都是儿童，可惜很少有成年人还记得这一点。因此，我不妨把我的题词改为：

献给雷昂·维尔特

当他还是一个小男孩的时候

中央编译文库·世界文学名著书目

◎名家名译

◎译者最新修订

◎自原文译出

◎大量收入儿童文学名著

书 名	作 者	译 者
1 童年	(苏)高尔基	郭家申
2 伊索寓言	(古希腊)伊索	王焕生
3 复活	(俄)托尔斯泰	李辉凡
4 莎士比亚悲剧集	(英)莎士比亚	朱生豪
5 培根随笔集	(英)培根	王义国
6 海底两万里	(法)凡尔纳	陈筱卿
7 神秘岛	(法)凡尔纳	陈筱卿
8 格兰特船长的儿女	(法)凡尔纳	陈筱卿
9 红与黑	(法)斯当达	罗新璋
10 茶花女	(法)小仲马	李玉民
11 居里夫人传	(法)玛丽·居里	陈筱卿
12 呼啸山庄	(英)艾米莉·勃朗特	沈东子
13 格林童话	(德)格林兄弟	潘子立
14 巴黎圣母院	(法)维克多·雨果	李玉民
15 八十天环游地球	(法)凡尔纳	陈筱卿
16 绿山墙的安妮	(加)露西·蒙哥玛丽	李洁琼
17 马克·吐温短篇小说选	(美)马克·吐温	董衡巽 等译
18 小王子	(法)圣埃克絮佩里	柳鸣九
19 鲁宾逊漂流记	(英)笛福	唐荫荪
20 安徒生童话	(丹麦)安徒生	石琴娥
21 爱丽丝梦游仙境	(英)刘易斯·卡罗尔	黄健人
22 古希腊神话与传说	(德)斯威布	高中甫
23 名人传	(法)罗曼·罗兰	陈筱卿
24 童年·在人间·我的大学	(苏)高尔基	郭家申
25 爱的教育	(意)亚米契斯	夏丏尊
26 汤姆索亚历险记	(美)马克·吐温	张峻巍

27 昆 虫 记	(法)法布尔	陈筱卿
28 格列佛游记	(英)斯威夫特	王丽平 程庆华
29 钢铁是怎样炼成的	(苏)奥斯特洛夫斯基	吴兴勇
30 福尔摩斯探案集	(英)柯南道尔	王逢振
31 泰戈尔诗选	(印)泰戈尔	冰心 吴岩 等译
32 莫泊桑短篇小说选	(法)莫泊桑	柳鸣九
33 欧·亨利短篇小说选	(美)欧·亨利	朱碧恒
34 契诃夫短篇小说选	(俄)契诃夫	李辉凡
35 大卫·科波菲尔	(英)狄更斯	董秋斯
36 莎士比亚喜剧集	(英)莎士比亚	朱生豪
37 少年维特之烦恼	(德)歌德	关惠文 高中甫
38 傲慢与偏见	(英)简·奥斯汀	李汝成 李 夏
39 双城记	(英)狄更斯	王旭川 王若凡
40 绿野仙踪	(美)鲍姆	吴 岩 张建平
41 杰克·伦敦短篇小说选	(美)杰克·伦敦	刘文荣
42 母亲	(苏联)高尔基	魏 生 刘心语
43 简·爱	(英)夏洛蒂·勃朗特	施建华
44 三个火枪手	(法)大仲马	李玉民
45 一千零一夜	阿拉伯民间故事集	仲跻昆 刘光敏
46 欧仁尼·格朗台	(法)巴尔扎克	郑克鲁
47 高老头	(法)巴尔扎克	郑克鲁
48 雾都孤儿	(英)狄更斯	陈庆勋
49 悲惨世界(上下)	(法)维克多·雨果	李玉民
50 基督山伯爵(上下)	(法)大仲马	李玉民
51 飘(上下)	(美)米切尔	黄健人
52 小妇人	(美)奥尔科特	王旭川 王若凡
53 汤姆叔叔的小屋	(美)斯托夫人	李自修
54 变形记	(奥)卡夫卡	李文俊 等译
55 普希金诗选	(俄)普希金	刘文飞
56 尼尔斯骑鹅历险记	(瑞典)拉格洛芙	石琴娥
57 包法利夫人	(法)福楼拜	罗国林
58 好兵帅克	(捷)雅·哈谢克	蒋承俊 徐耀宗
59 唐吉珂德	(西)塞万提斯	刘京胜
60 神曲	(意)但丁	王维克
61 白鲸	(美)麦尔维尔	罗山川
62 水孩子	(英)查尔斯·金斯利	孙 妮
63 青 鸟	(比)莫里斯·梅特林克	郑克鲁

64	小鹿班比	(奥)察尔滕	徐 炜	徐 旻
65	吹牛大王历险记	(德)戈·毕尔格	王长国	
66	海蒂	(瑞士)斯比丽	朱碧恒	吴素君
67	秘密花园	(美)伯内特	张峻巍	
68	苦儿流浪记	(法)埃克多·马洛	李 凤	
69	小飞侠 彼得·潘	(英)巴里	杨静远	
70	快乐王子	(英)王尔德	蔡荣寿	
71	时间机器	(英)威尔斯	贾志刚	
72	月亮宝石	(英)柯林斯	王青松	
73	王子与贫儿	(美)马克·吐温	易乐湘	
74	柳林风声	(英)格雷厄姆	杨静远	
75	机器岛	(法)凡尔纳	庄金秋	
76	从地球到月球·环游月球	(法)凡尔纳	黄珂维	
77	苔丝	(英)哈代	黄健人	
78	漂亮朋友	(法)莫泊桑	李玉民	
79	爱伦·坡探案小说选	(美)爱伦·坡	唐荫荪	等译
80	新天方夜谭	(英)史蒂文森	李昕雯	
81	战争与和平(上下)	(俄)托尔斯泰	董秋斯	
82	安娜·卡列尼娜	(俄)托尔斯泰	力 冈	
83	蒙田随笔集	(法)蒙田	梁宗岱	
84	十日谈	(意)薄伽丘	肖天佑	
85	哈克贝利·费恩历险记	(美)马克·吐温	潘庆龄	
86	克雷洛夫寓言全集	(俄)克雷洛夫	吴岩	
87	木偶奇遇记	(意)科洛迪	刘月樵	
88	安妮日记	(德)安妮·弗兰克	高小斐	
89	里尔克诗选	(奥地利)里尔克	冯 至	绿 原 等译
90	罗生门	(日本)芥川龙之介	高慧勤	
91	卡拉马佐夫兄弟	(俄)陀思妥耶夫斯基	徐振亚	
92	一个陌生女人的来信	(奥地利)茨威格	高中甫	等译
93	贵族之家	(俄)屠格涅夫	沈念驹	徐振亚
94	娜娜	(法)左拉	罗国林	
95	约翰·克里斯朵夫	(法)罗曼·罗兰	许渊冲	
96	卡门	(法)梅里美	柳鸣九	
97	嘉莉妹妹	(美)德莱塞	潘庆龄	
98	福尔摩斯探案全集	(英)柯南道尔	王逢振	
99	雪莱诗选	(英)雪莱	江枫	
100	狄金森诗选	(美)狄金森	江枫	

MING JIA MING YI | 小王子

C 目 录 CONTENTS

译 序 / 1

献给雷昂·维尔特 / 1

小王子 / 1

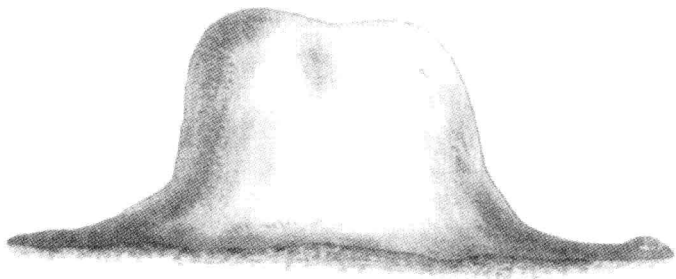
—

我六岁的时候，有一次在一本描写原始森林、名为《百兽生猛史》的书里，看见过一幅令人惊叹的插图。图上画的是一条蟒蛇在吞噬一头野兽，下图是我对那幅插图的临摹。



书里是这样讲的：“蟒蛇吃掉其猎物时，总是囫囵吞入，无须咬嚼。吞下之后，它们就动弹不了，然后一睡就是六个月，躺在那里静静地消化食物。”

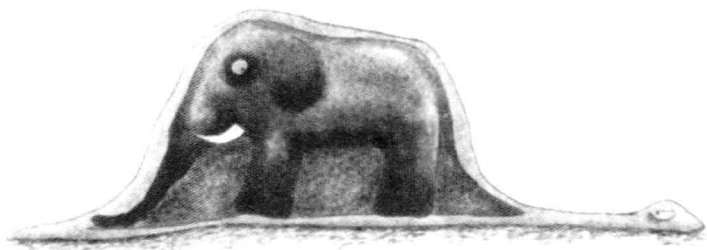
看过后，我对原始森林里百兽争斗的情景思索了好久，接着，就用一支彩色笔，画出我生平的第一张图画，即我的“绘画作品第一号”。下图便是：



我把自己这幅得意之作拿给成年人看，还问他们看了害不害怕。

他们回答我说：“为什么要怕一顶帽子呢？”

我画的当然不是一顶帽子，而是一条刚吞下一头大象的蟒蛇。为了使那些成年人明白，我又画出蟒蛇一侧的剖面图。成年人总需要别人对他们多加解释。以下就是我的“绘画作品第二号”：



到头来，大人们都劝告我，不要再去画蟒蛇整体图、蟒蛇剖面图了，还是好好去学地理课、历史课、算术和语法吧。就这样，在六岁的时候，我就不得不放弃了当画家的远大理想。我的第一号与第二号绘画作品的失败，特别使我灰心丧气。大人们从来都是自己没有把事情弄明白，而老要我们小孩解释个没完没了，这真是特别累人的事。

于是，我选择了另一种职业，学会了驾飞机。世界各地我都飞过。的确，地理知识对我有很大的帮助，它使我一眼就能识别中国与美国亚利桑那州的不同。万一夜间迷航，这可大有用处。

在实际生活中，我与很多严肃认真的人，有过很多很多的接触。我在成年人之中，生活了很多年，对

他们有近距离的观察。对他们的了解，并没有怎么改变我对他们的上述看法。

每当我遇上一个我觉得还算聪明的成年人的时候，我就拿出我一直保存着的那幅绘画作品第一号，做个测试，看对方是否理解那幅画。但是，我每次都得到同样的回答：“这是一顶帽子。”于是，我跟他就不谈蟒蛇了，也不谈原始森林，更不谈星星月亮。我就把自己降到他那个水平，跟他谈桥牌，谈高尔夫球，谈政局，谈领带。在这种情况下，对方总感到很高兴能结识我这么一个通情达理的朋友。